

尔 爱

467075

莎
重
返
自
然



(奥) 乔伊·亚当森 著

地质出版社

爱尔莎重返自然

[奥] 乔伊·亚当森 著

张锋 史庆礼 译

地质出版社

内 容 简 介

动物学家亚当森夫妇收养了一只小母狮，长大后被放回肯尼亚丛林，她自己找到了配偶，还生下了三只小狮。不久，这只出群的母狮爱尔莎带着三个孩子回娘家看望“外婆”。故事就围绕着爱尔莎和她的一家展开的。书中展示了非洲原始丛林的迷人景色，爱尔莎“撕咬”来访者的惊人场面，亚当森夫妇和偷猎者的冲突，而狮子丰富、复杂的感情和心理，表现得尤为淋漓尽致。

本书是《野生的爱尔莎》的续篇，情节更为有趣动人。这两本书同是畅销世界的名著，已被译成了三十多种文字，并多次重印。爱尔莎也被搬上银幕，成了闻名世界的动物明星。

本书内容真实，情节生动有趣。可供广大青少年、动物爱好者、自然保护工作者阅读。

爱尔莎重返自然

〔奥〕乔伊·亚当森 著

张锋 史庆礼 译

地质矿产部书刊编辑室编辑

责任编辑：徐元蒂

地质出版社出版

（北京西四）

河北沧州地区印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

开本：787×1092¹/₃₂ 印张：6³/₈ 字数：124,000
1982年11月北京第一版·1982年11月北京第一次印刷
印数：1—18,450 册 定价：0.70 元
统一书号：10038·新26

序 言

去年夏天，我和妻子曾有过一次难忘的经历。我们亲眼看到母狮爱尔莎^① 身后跟着三只小狮子，突然出现在肯尼亚丛林中的一片空地上，这里是亚当森夫妇定期宿营的地方。幼狮蹲下以后，好奇而又略带畏怯地张望着，而爱尔莎则一跃而起，冲向乔伊·亚当森，如同遇见了知友一般，将自己的大爪子搁在乔伊的肩上，那样热情地向她问候，以至险些将她扑倒。

这可是完全真实的事……一只成年的大母狮，和亚当森夫人及其丈夫建立了深厚的情谊之后，又被放回到荒野丛林，后来竟然找到了一个野生的雄狮作配偶，并生了小狮子，但仍然和人世间的朋友们保持个人的友好的交往——所有这一切，都是千真万确的。

你也许认为把“个人的”这个词使用在只不过是一只动物的身上，有些不妥当。但是，只要你见过爱尔莎和亚当森夫妇如何相处，并读过亚当森夫人的两本书（《野生的爱尔莎》和《爱尔莎重返自然》），我相信，这个词还是用得恰当的。由于高度的耐心和彼此领悟了的爱，乔伊·亚当森成功地掌握了动物的个性。

当然，在狗或者黑猩猩身上，可以找到这一类东西。但在这一类例子中所表现的动物个性，是由家养或栏养的动物身上获得的，这种动物个性，并非出自完全野生的动物身上，因此无法摆脱栏养动物的局限。可是，母狮爱尔莎过的

① 本文在翻译过程中略有删节。

却是一种完全野生的生活。她在发情期找到作伴的，仍然是一只野生的雄狮，并且，甚至在经常拜访亚当森夫妇住处的这段时期里，她还和这只雄狮保持着交往；她颇怀戒心地守护着她的刚出世不久的幼崽，不让亚当森夫妇等人发现，直到后来，她才小心地将它们带到营地去；当亚当森夫妇呆在别处时，她自己外出捕猎；在和对手野母狮争斗时，她受过重伤。然而尽管如此，爱尔莎对人的依恋之情，仍然丝毫没有减弱。

我发觉，这一切不仅十分有趣而且十分感人。在本书和亚当森夫人以前写的书中，所描述的爱尔莎的有关故事，证明了高等哺乳动物中还有许多尚待发掘和阐述的东西。并且它还说明，要把那些潜在的东西尽可能充分地加以发掘，最好的、也许是唯一的方法，是通过有感情地、而不是明智地进行的深入的研究，我把这种方法，称之为彼此领悟了的爱的方法。

我以为这一点很重要。这对于推动科学的进展很重要。也就是说，在新兴的动物行为科学（目前称为个体生态学）的研究工作中，在对客观活动进行科学观察的原有基础上，研究者对所研究的动物只有理解它，甚至亲近它，这样，才能获得最有价值的成果。这种研究方法，对于驯养鸟兽人员、动物园的饲养员和其它人员来说，都很重要：麦里兰水族馆的海豚，不会听到试验者的怒斥声而朝那里游去，更不用说去受处罚了；大猿^①迫切要求和它们的饲养员建立个人间的某些交往，甚至象大熊猫这一类性格明显迟钝的动物，人一亲近它，它也会发生反应。就象先进的教育家们早

① 包括黑猩猩、大猩猩和猩猩——译者注

已发现的那样，这种方法，对于人类的教育也是重要的；现代人类开始认识到，这种方法，对于所有企图在怀有敌意或互相猜疑的人群间加强接触来说，也是很重要的。建立在友谊和相爱基础之上的相互宽容和了解，就象在爱尔莎身上取得了成绩一样，也会在这里取得成效。

但我不想花过多的篇幅，讲这些概念化的东西了。《野生的爱尔莎》讲述的是，有关爱尔莎的故事。《爱尔莎重返自然》讲述的是，爱尔莎和她的三只小狮子，从幼狮出世到爱尔莎死去之前不久的一段故事。我感到这个故事是十分引人入胜的。首先，因为它将使读者仿佛置身于非洲丛林之中：夜行的野牛将亚当森夫人撞倒在地，它们恶作剧地对营地进行破坏，就象谚语中的公牛，在主人的磁器店里的所作所为一样；富有侵略性的蜜獾，能逼得成年母狮爱尔莎慌忙退避；成队的大象所发出的吼叫声和响鼻声，在夜色中越来越近了。成堆聚集的兀鹫，注视着周围荒野上的死尸；丛林里的孩子们，从树枝间睁开又大又圆的眼睛向外窥探着；河中新孵出的鳄鱼拥挤在一个地方，不停地嗥叫的狒狒，珍珠鸡，滑稽可笑的鸚鵡，美丽的小麝猫跑来吃亚当森夫妇的食品；河马在水塘里笨拙地嬉戏，被惊吓了的羚羊在灌木丛中到处乱闯，鬣狗试图偷吃亚当森夫妇放好的兽肉，还有狮子在远处黑暗中吼叫……

然而，虽然这些是迷人的，但它们却只是这个故事所处的背景的一部分，只是本书主人公们所生活的一个舞台。本书的重要性是在于，它写到了爱尔莎及其一家心理的发展过程。

我再次料到语言规范学者会和我就“心理的”这个词发生争论。目前公认的是“行为的”这个术语，但我还是确信

“心理的”这个词是正确的。高等脊椎动物，尤其是高等哺乳动物，真有脑，还有许多和我们基本类似的行为。为什么要否认它们的心理体验和我们人相似这一点呢？达尔文并没有这样做。在他使个体生态学成为一门科学的著作中，正是采用了这样的标题——《人与动物的表情》——他肯定了两者的相似性，而摒弃了教条式的行为主义的术语。

我们这并不否定行为主义方法学，它对于个体生态学的进展，是至关重要的。但行为主义方法学，不会向我们提供简单而圆满的解答，并且，并不总是能做这样的分析的。林德伯格和化学家，实际上，一般的实验科学家都倾向于把野外从事的研究和观察，看得比一般科学研究低一等。他们忘记了科学的一切分支，包括他们自己所从事的学科，都是从观察开始的。他们还忘记了这样一个事实，即物理学和化学，是远比生物学来得简单的学科，而生物有机体的模式，比无机界的所有物质，都要复杂几千倍。

因此，野外观察，对于个体生态学来说尤其重要。首先，它必须依赖于野外观察，来提供足够的研究材料；其次，饲养总是对动物的行为强加了某些限制，而靠实验，决不可能复制出动物在野外所能面临的一系列情况。因此，动物的许多最复杂和最细腻的行为（因此也是最有意义和最重要的）活动，在实验室内就无法表现出来。只有在野外，才能对它们进行探索和观察。当我们必须用我们的意识同时进行的这些活动而复杂性和细腻性的模拟观察来对它们作解释时，我们才意识到，这类活动就其广泛和丰富于科学的范围而言，是远比实验室内所能做到的要广泛得多。

亚当森夫人对爱尔莎和她的幼仔的观察，从方法学上对个体生态学作出了重要贡献。她证明了，在野外观察到的行为，是远比在实验室中观察到的行为要广泛得多。她证明了，在野外观察到的行为，是远比在实验室中观察到的行为要广泛得多。

想方设法保守关于幼仔藏身处所的秘密，故意把正在费力寻找的亚当森夫妇引入歧途；后来，当小狮子长得比较壮实有力时，爱尔莎就有意把它们带到营地，带给营地里的朋友们看。我们看到，这三只小狮子表现出三种很不相同的脾气——小爱尔莎是那么胆小，她从不和人群接近；杰斯帕呢，他走遍各个帐篷，并且还咬人的脚趾。他是母亲的宠儿，并且嫉妒任何一个博得他母亲青睐的人。

我们看到，小狮子做游戏时，就象小猫那么顽皮，戏弄着它们妈妈的颤动着的尾巴，到河中嬉戏，就象小学生那样冒着危险爬树，在这一类场合，爱尔莎也和它们一起做游戏。这时候，你可看到爱尔莎两耳竖起，双眼眯成一条缝，以此来表示她的厌烦。她表现出安得罗狮那般的坚忍，甘愿忍受拔去尾刺时的剧痛。她不爱理睬陌生的非洲人，可是遇到陌生的白种人和她所认识的非洲人，她却视为知己。她能够分辨出一驾飞机和一辆汽车的声音。她听到收音机的声音就感到讨厌，可是（小狮子也一样）对突然窜出的火苗，却毫不在意。当采采蝇对她大肆骚扰时，她就走到亚当森夫人身边，请她帮助捉掉这些虫子。

我们看到，长到十四周的小狮子，会把吃剩的肉掩埋起来；长到十个半月时，小狮子开始长出初期的鬃毛，可是这时还在吃奶。亚当森夫妇为爱尔莎备好了一只死斑马，我们见到她站在这只死斑马身旁大声吼叫，却不去吃，显然是要通知她的野生配偶，渡河到她这边来。据有人告诉我们，爱尔莎在见到英国出版商——威廉·柯林斯先生时，曾表现出出乎意外的举动：柯林斯来访问爱尔莎，她怎样两次钻进他的帐篷，有一次，竟将柯林斯的脖子和脸颊，放进她的硕大的上下颌之间了（亚当森夫人认为，这是一种亲昵的表示，可

是这一点看来还不能十分肯定)。我想补充的是,我认为柯林斯先生当时的举动,以及当年再次拜访爱尔莎时的举动,也同样都是出乎意外的。

可是,最使人感到惊奇的是我要提到的这件事实——这就是在一只母狮身上,有人成功地概括出和人的个性基本相似的心理体系。结果是,母狮基于和人的友好交往,能够在正常的野外生活之外,又过上第二种生活。

总的来说,《爱尔莎重返自然》这本书讲的是一个令人惊奇的故事,它和《野生的爱尔莎》一书一样的出色,而且在许多方面更为有趣。

朱利安·赫克斯利

出版者的话

乔伊·亚当森出生在维也纳，后来她嫁给了肯尼亚北部边境省的一位高级狩猎督察官——乔治·亚当森。他的职责，主要是负责管理和保护本地区的野生动物。如果这些野生动物伤害了当地居民和他们的家畜，他就要设法消除这一威胁；如果有人潜入禁猎区偷猎，他便把偷猎者缉拿归案，照狩猎法进行惩处。

亚当森夫妇住在一个名叫伊西奥洛的小镇，这个地方离内罗毕一百八十英里，但乔治所肩负的使命，需要他在所督察的广大地区内，作经常性的巡查。在《野生的爱尔莎》^①这第一本描写母狮爱尔莎的书里，乔伊·亚当森讲到，她丈夫有一次外出，要去打死一只吃人狮，这时，不料突然窜出一只母狮，乔治出于自卫，打死了它，可这时才意识到：刚才打死的是一只才下了小崽的母狮，它正在寻找自己的幼仔哩！最后，乔治·亚当森把这只母狮遗留下来的、才出生几天的三只小母狮，带回了家。

乔伊从此照看着“老大”、拉斯蒂卡和爱尔莎这三只幼狮，直到有一天她的丈夫感到，如果要把这三只幼狮养到成年，那时，将给日常生活和他们常举行的狩猎远征，带来许多的麻烦。于是，他们把“老大”和拉斯蒂卡，送给了荷兰鹿特丹市的普莱德帕动物园。

① 本书已由少年儿童出版社组织翻译出版（1980年7月第1版）

——译者注

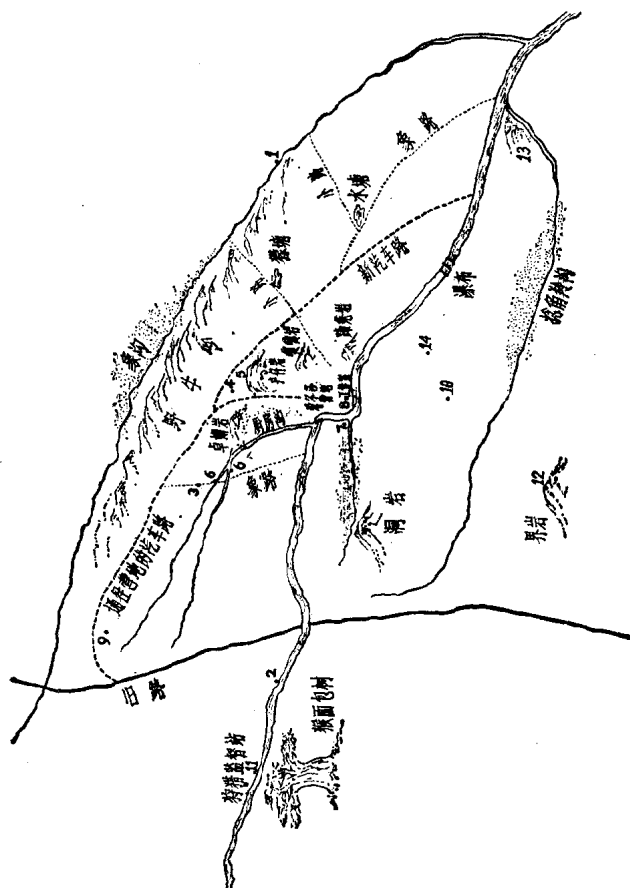
三只幼狮中，爱尔莎是最小的一个，她被留下来，和亚当森夫妇一起生活；她和这对夫妇一起外出巡查，和他们一起狩猎、捕鱼和游泳；不久，她就成了亚当森家的一名挺亲密而颇显尊严的成员。她对乔伊和乔治一片忠诚，并且十分喜爱他们这一家的三名非洲助手：努鲁、麦克德和伊布拉希姆。

当爱尔莎到达成年时，亚当森夫妇意识到，这只狮子会拒绝继承她那天生形成的传统。于是他们作出决定，要做一番前人从未做过的尝试：重新教会爱尔莎去过荒野丛林里的生活。这就是说，要教会一只家养的母狮自己去捕获猎物，去和野外的狮子交往，总之，要它们在面临野外各种危险的条件下，去过一种自由独立的生活。

将爱尔莎送回大自然去的第一次尝试，没有获得成功。爱尔莎不能适应亚当森夫妇所挑选的那个地区的气候，她病了。她见到本地地区的野狮时表现出胆怯，不能自己养活自己，并且，不愿意离开她的养父母亚当森夫妇。

亚当森夫妇的决心依然没有动摇，他们把爱尔莎带到了另一个地区——离伊西奥洛一百五十英里的梅鲁禁猎区。那里挨近一条大河，河两岸生长着成排的树木，岩梁上分布着峭壁和洞穴，这里是给狮子安家的一个理想的地点。在这里，爱尔莎第二次被送回到大自然中去。乔伊和乔治经常来往于伊西奥洛和他们在乌拉河边的营地之间，并怀着极大的耐心，教爱尔莎学会独立生活。不久以后，爱尔莎渐渐学会了捕获猎物，学会了保护自己的猎物免被抢占，并且和这个地区的狮群，开始了自由的交往。尽管她已经回到荒野，过上了原来那种自由的生活，可是与先前的所有预料和期待的相反，爱尔莎却和养父母依然保持着亲密的情谊。每当亚当森

英里



爱尔兰莎营地位图

爱尔莎营地位置图

说 明

1. 爱尔莎开始重返自然之地
2. 爱尔莎溺死野牛之地
3. 爱尔莎和蜜獾发生冲突之地
4. 巨蜥从这里钻出
5. 小狮出生地
6. 和爱尔莎的配偶相遇之地
7. 乔伊初遇小狮的地方
8. 犀鸟巢
9. 爱尔莎和小狮捕杀水羚之地
10. 七月爱尔莎一家失踪时呆在这里
11. 七月寻找爱尔莎时，它们一家从这里逃走
12. 七月爱尔莎一家及一只野雄狮进入此边界
13. 七月爱尔莎一家还来过这里
14. 乔伊险遇犀牛之地

目 录

序 言

出版者的话

1	爱尔莎找到了配偶.....	1
2	小狮子出世.....	20
3	我们见到了小狮子.....	39
4	小狮子会见客人.....	49
5	小狮子在营地.....	63
6	小狮子的个性.....	73
7	爱尔莎和英国出版商会面.....	84
8	火烧营地.....	97
9	搏斗.....	114
10	丛林遇险.....	127
11	小狮和相机.....	138
12	和偷猎者的一次遭遇.....	154
13	小织巢鸟“甜甜”.....	163
14	新年伊始.....	180

1 爱尔莎找到了配偶

这是发生在一九五九年八月二十九日至九月四日之间的事，我的丈夫乔治竟然见到了爱尔莎在向一只雄狮求爱！他根据母狮的怀孕期（一百零八天）当即作了推算，预计小狮子可能在十二月十五日至二十一日之间出世。

当乔治回到伊西奥洛镇时，他把看到的这桩事告诉了我，我恨不得一个人立即动身去营地，因为我怕爱尔莎现在会随她的配偶走入我们去不了的地方。

然而当我们到达营地时，爱尔莎正在汽车道旁的巨岩附近等候我们呢！她对我们显得既亲热，又饿极了的样子。

我们搭帐篷时，爱尔莎的配偶开始叫唤起来。夜里，这只雄狮在我们营地的周围转来转去，爱尔莎却照样在乔治身边蛮有胃口地吃东西，对雄狮的呼唤声毫不在意。到了拂晓，我们听到这只雄狮还在叫唤，不过距离已经很远了。

爱尔莎在营地呆了两天，吃得很饱，以至困倦得懒得动弹，



图 1 爱尔莎和乔治在河边小憩

直到今天下午，才陪乔治钓鱼去了。

第三天夜里，爱尔莎吃得过多了，以至我们都有些替她担心；然而到了早上，虽然她还是大腹便便，但仍然随我们一起小步跑进了灌木丛，起初蹑手蹑脚地向两只豺爬去，尔后又去打一群珍珠鸡的主意。自然，她每次靠近它们时，它们立即飞走了，她便蹲下，舔起自己的爪子来。我走在前面，一眼瞥见一只蜜獾，我当即停住脚步，纹丝儿不动地守在原地；这种动物是极少有机会碰到的。它的背部对着我，正全神贯注地在一棵倒下的松树上挖掘虫子，连爱尔莎的到来也丝毫没有察觉。爱尔莎一见蜜獾，便偷偷地往前挪了几步，最后几乎已挨近蜜獾的头顶了。

到了这种地步，蜜獾眼看要和爱尔莎的头撞到一起了，这时，蜜獾一边发出嘶嘶的叫声，一边又抓挠对手。这只蜜獾竟然向爱尔莎发起这般勇猛的进攻，以至她只得后退了。

蜜獾利用地面的一切优势，先作一次战术性撤退，然后又发动了更频繁的进攻，最终它见这场冒险并没把自己搞得怎么样，便走开了。

想不到爱尔莎反而吃了败仗；很清楚，她的肚子饱饱的，除非为了运动，她是不会出去捕猎的，同时，和这么一只总爱发火的伙伴一起玩，也引不起她多大的兴致。

早先我们将爱尔莎放到野外时，在靠近她身体下部的地方，曾经见到被抓咬过的很深的伤口，我们当时怀疑这是蜜獾干的，这次遭遇证实了这一点。因为别的小动物是不会有这么大的胆量的。

在我们回家的路上，爱尔莎兴致勃勃，又显得格外亲热，几次把我扑倒在沙地上。同时从离我很近的地方又传来象群的响鼻声，这可不是闹着玩的。



图 2 不速之客

这一夜，爱尔莎睡在我的帐篷前，拂晓以前，她的那只雄狮发出呼唤，她便应声而去。

要辨别出它们俩的叫声是很容易的：爱尔莎发出的是十分深沉的喉音，不过在最初的几声吼叫以后，只发出两下下啧啧的哼哼声，而她的雄狮的声音，就不那么深沉，并且在吼声之后，总要发出至少十至十二下哼哼声。

当爱尔莎不在时，我们就拆除帐篷，到伊西奥洛镇去住，希望在这段时间里有雄狮在她身边作伴。

我住在伊西奥洛镇时，有人请乔治去照料一头曾掉进池子里的幼象。自然，他把小象带回家来了，我们给它取了个名字，叫帕波。这是一头非常可爱的小象，虽然这样给我们添了麻烦，其中包括每天要给它喂两加仑牛奶，但我们还是乐意去做这些事。

被母亲遗弃了的幼象，很少有养大的，因为象奶含有和其它任何食品都不同的成分，所以很难找到一种代用品。虽然我们在帕波的饮食中，加进了鱼肝油和葡萄糖，我对他的